প্রভাত সঙ্গীত

Prabhat Samgiita

Treinamento Intensivo, Pontal do Sul – PR
13 a 19 de Julho

Tour Prabhat Samgiita Brasil 2013

ÍNDICE

INTRODUÇÃO A PRABHAT SAMGIIT 3
PRONÚNCIA E SINTAXE 4
INTRODUÇÃO A RAGA E TALA 5
GLOSSÁRIO DA MÚSICA CLÁSSICA HINDUSTANI 7
NOTAS MUSICAIS E NOTAÇÃO 9
DESCRIÇÃO DAS RAGAS 10
INTRODUÇÃO AOS TAALS 12
RAGA BHAIRAVI 13
SWARA VISTARA NA RAGA BHAIRAVI 15
RAGA DARBARI KANADA 16
SWARA VISTARA NA RAGA DARBARI KANADA 17
RAGA YAMAN 18
SWAR VISTAR 18
TAAN (Teentaal) 18
COMPOSIÇÃO NA RAGA YAMAN (Rupak Taal) 18

PRABHAT SAMGIITA

Bondhu he niye chalo 20
Shakol moner biina 22
Tomare deke chhi 24
Aamar dukher rate ele probhu 26
Shur toronge mohono ronge 28
Bhajo re ishtho nam 30
Tabo tore mala geñthe chhi probhu 32
Tumi je eshe chho aaj 33
Shubho Chetonay 35
Vajra kathor kusum korak 37
Tomare bhalobeshe chhi 39

EXERCÍCIOS PARA VOZ E HARMÔNIO 40
ANEXO 1: TECLADO DO HARMÔNIO COM LEGENDA DE NOTAS 44
ANEXO 2: TABELAS DE TRADUÇÕES PALAVRA POR PALAVRA 45

INTRODUÇÃO A PRABHAT SAMGIIT

Samgiit significa a combinação de música vocal, música instrumental e dança. *Prabhat* é o nome do compositor destas canções. *Prabhat* também significa amanhecer. Portanto, *Prabhat Samgiit* sugere um novo amanhecer em relação a como letra, música e dança podem ser conceituadas e apresentadas – uma nova inspiração na espiritualidade coletiva através da beleza que emana da integração destas formas de arte.

Shrii Shrii Anandamurtiji (amorosamente chamado de Bábá, também conhecido como Shrii Prabhat Ranjan Sarkar) compôs a letra e a música para 5018 canções entre 14 de setembro de 1982 e 21 de outubro de 1990. A maioria destas canções estão em bengali, mas mais de 40 também foram compostas em outros idiomas.

Uma eterna marca de otimismo está contida em todas as canções, inspirando tanto músicos quanto ouvintes a expulsarem depressão, melancolia e fadiga, gerando uma nova vitalidade em suas vidas.

Prabhat Samgiit é um precioso presente oferecido por Bábá à humanidade. No curto período de 8 anos, ele compôs estas canções para inspirar a chama da devoção e da espiritualidade em cada coração, e para ajudar a guiar a humanidade em direção à glória da excelência, da vida, da luz e da realização.

Cantar ou escutar estas canções pode ajudar a transformar este mundo de malícia, pessimismo e inveja em um mundo harmônico, amistoso e fraterno. Nós esperamos que vocês aproveitem estas músicas.

PRONÚNCIA E SINTAXE

A transliteração é apresentada com o objetivo de ajudar na pronúncia correta – representando, então, a fonética de cada língua. Ainda que a maioria dos *Prabhat Samgiit* seja em bengali, também existem canções em outras línguas como sânscrito, hindi, angika, inglês e assim por diante.

O idioma bengali tem sons tão peculiares que possui muitos "o's" no final ou no meio das palavras, como por exemplo em "mohono", o que originalmente seria escrito como "mohan". O "aa" nestas canções representa um som mais longo como em "far" (palavra inglesa), em oposição a uma sonoridade mais curta como em "fur" (palavra inglesa).

Outro som pouco familiar para os ouvintes ocidentais é "chh". "Ch" é pronunciado "tch", como em "tchau". Já "chh" é pronunciado como "tch" acompanhado de uma maior pressão de ar passando através dos dentes.

INTRODUÇÃO A RAGA E TALA

A Índia tem duas correntes de música clássica: a do norte, conhecida como "Hindustani" e a do sul, conhecida como "Carnática". A música Hindustani possui três grandes tradições vocais clássicas: *Dhrupad* (originalmente *Dhruvapad* – i.e., que contém um padrão central repetido), *Khayal* (literalmente significando "conceito") e *Thumari*.

Estilos da música Hindustani

Dhrupad é um estilo dedicado a uma execução austera. Essa tradição é a mais antiga das três. Geralmente é datada do perído pré-Mugal e é um pouco rígida em termos musicais. Esse estilo está quase extinto hoje em dia. Com a exceção de alguns expoentes como os Daargar Brothers, o que mais se escuta hoje em dia é o estilo Khayal.

O ***Khayal*** tem um maior grau de liberdade quando comparado ao Dhrupad. O Khayal tornou-se popular durante e depois do tempo do imperador indiano Akbar. O grande músico da corte de Akbar, Tansen, popularizou esse estilo, que ainda hoje é praticado, interpretado e ensinado a estudantes tanto instrumentais quanto de canto. Geralmente o que você escuta hoje em dia como "Música Clássica Indiana" é o estilo Khayal.

Já ***Thumari*** é considerado um estilo mais leve, e tem um grau maior de liberdade de expressão no que diz respeito à escolha de notas. Embora seja o estilo mais leve e menos rígido dos três estilos vocais clássicos, é provavelmente o mais difícil e requer muito talento. A aparente "liberdade" na escolha das notas, que não é permitida no Khayal e no estilo Dhrupad, requer grande habilidade e deve ser criteriosa na quantidade do uso e na localização correta, para que se possa intensificar a emoção e a beleza. Diferente do Khayal, onde as variações são incorporadas ao redor do tema central de forma moderada, em Thumari as variações da estrutura musical central são bem pronunciadas e fundamentais para o desenvolvimento da composição.

Além desses três estilos, existem muitas formas leves semi-clássicas e folclóricas como *bhajans, dadra, tappas, ghazals e quawwali*. *Bhajans* são, em geral, músicas espirituais de tradição hindu. *Dadras* são na tala de 6 pulsos (também chamada de *dadra*) e geralmente fazem parte da tradição folclórica. *Tappas* são, em geral, composições na classe da raga kafi. *Gazals* e *quawwalis* são geralmente composições de origem islâmica.

As sete notas musicais (*swars*)

Sa Re Ga Ma Pa Dha Ni são as sete *swars* ou as sete notas musicais que formam a escala. A escala indiana é similar à escala ocidental; no entanto, existem muitas estruturas microtonais (chamadas de *shrutis*) entre cada *swara*. Na Música Clássica Indiana, o artista procura invocar uma das "nove grandes emoções" (chamadas de *rasas*), que estão associadas à composicão musical, chamada *Raga*.

Raga

Cada ***Raga*** é uma composição musical baseada numa escala ascendente específica (chamada *aroha*) e numa escala descendente específica (chamada *avaroha*). Por exemplo, a raga "desh"só permite 5 notas na escala ascendente (Sa, Re, Ma, Pa, Ni – todas naturais) mas permite todas as 7 notas na escala descendente (Sa, Ni-bemol, Dha, Pa, Ma Ga, Re, Ga, Sa), sendo que a sétima nota "Ni" deve ser bemol e só é permitida na descida.

Pelo uso apropriado das notas, no seu padrão e estilo tradicional, o intérprete pode criar uma

apresentação artística singular da raga em cada performance. Utilizar uma nota que está fora da escala da raga escolhida é terminantemente proibido nos estilos Dhrupad e Khayal. No estilo Thumari, as variações fora da escala da raga são permitidas mas requer-se grande habililidade e estudo para que sejam executadas com sucesso. É por isso que Thumaris não são ragas, mas estão baseadas em uma ou mais ragas. A letra de uma raga ou um Thumari geralmente são espirituais em sua natureza, porque a música de uma forma geral tinha propósitos espirituais. Existem milhares de ragas, mas só no máximo 200 são interpretadas regularmente.

Muitos Prabhat Samgiit estão baseados em ragas como *Bhairavi, Darbari Kanada, Malkauns, Chandrakauns, Kafi, Todi, Miya ki Malhar, Desh, Kedar, Bhimpalasi, Chhayanat, Pahadi, Shiva Ranjani, Yaman Kalyan, Bageshri, Jayjayvanti, Asavari, Jaunpuri, Khamaj, Deshi, Piloo* etc.

Alguns Prabhat Samgiit estão baseados nos estilos folclóricos *dadra, gazals* e *quawwalis*, e algumas poucas canções foram feitas baseadas em melodias típicas ocidentais – como da Escandinávia, por exemplo.

O cancioneiro de Prabhat Samgiit também inclui *Padya* (poesia) *kiirtans*. Tradicionalmente estes kiirtans são cantados no estilo Dhrupad. As letras são sobre espiritualidade e geralmente sobre a vida de Krsna. As estrofes nessas canções são cantadas em Dhrupad pelo intérprete, em um tempo mais lento, e o significado é elaborado e aprofundado ao ser recitado. Um coro de cantores responde ao cantor principal enquanto o tempo vai sendo acelerado cada vez mais, até o refrão terminar em um crescendo. Assim, o cantor principal recita a próxima estrofe novamente. O processo continua até que um episódio particular tenha terminado. *Tanpura* e *Khol* (um tipo especial de tambor) são usados no acompanhamento instrumental. Recentemente, o *harmônio, violino, esraj* e *sarangi* também foram incorporados. O estilo Kiirtan pode ser reconhecido pelo seu caráter de canto em grupo e pela forma particular como o tempo é dividido. Vários estilos de kiirtan (também chamados de *Gháranas*) foram desenvolvidos, como: *Manoharshahi, Garanhati, Madarini, Mabhum* e a tradição *Reneti*. Cada uma dessas escolas tem sua própria maneira de apresentar e incorporar alguns elementos dos diferentes estilos clássicos.

Prabhat Samgiit introduziu uma nova *ghárana* de kiirtans chamada "Prabhat Gharana Kiirtans". O que diferencia musicalmente esta *ghárana* das outras são as regras sobre os padrões que se repetem, as *talas* (ciclos rítmicos) envolvidos e o padrão que se repete no final da composição. Além disso, diferente de outros Gharana Kiirtans, o *bhava* (sentimento) das letras é dirigido diretamente a Deus, sem a presença (ou intermediação) de uma terceira pessoa.

Tala **(ciclo rítmico)**

Outro componente importante da música clássica indiana é a ***Tala***, ou ciclo rítmico, que consiste em um certo número de pulsos (chamados de *matras*). Uma apresentação de uma certa raga pode estar em uma determinada disciplina de raga, apropriada para a estética musical daquela composição em particular. A sincronização entre raga e tala é uma disciplina absoluta imposta ao artista durante toda a composição. Esta sincronização usualmente é evidente no "sum" - o primeiro pulso do ciclo rítmico.

Um instrumento pedal (a *tanpura*) produz a tonalidade e o acompanhamento para a música clássica. A tanpura produz uma base sonora sutil e quase hipnótica, que geralmente não é percebida pela platéia.

A música clássica indiana utiliza-se de um grande número de instrumentos, que podem ser usados para acompanhar a performance vocal ou instrumental. Os instrumentos mais usados são a cítara, *santoor*, *sarod*, *sarangi* (instrumentos de corda), *tabla*, *pakhavaj* (tambores), harmônio, *shehnai* e flauta. Instrumentos de percussão também são usados em performances solo.

GLOSSÁRIO DA MÚSICA CLÁSSICA HINDUSTANI

1. Swara (Sur): notas – Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni
2. Shuddha swara: nota natural
3. Komal swara: nota bemol (Re, Ga, Dha, Ni)
4. Tivra swara (Ma): nota sustenida
5. Taal (ou Tala [1]): ciclo rítmico
6. Laya: velocidade do fluxo da música
7. Saptak: "oitava", grupo de 7 notas. Pode ser *Mandra*, *Madhya* ou *Taar saptak*
8. Mandra saptak: oitava grave
9. Madhya saptak: oitava central
10. Taar saptak: oitava aguda
11. Bol: palavras usadas no solfejo. *Tabla bols* são palavras usadas ao tocar tabla, e.g. dhin, aa, ghe, tirkat, tu, kete, dhage, treke, ta, tin etc. As palavras da cítara são da, ra, dir. Os bols da música vocal são a própria letra da música ou os nomes das notas.
12. Raga: panorama musical das regras a serem usadas nas composições.[2]
13. Bandeesh: composição (aquilo que é a junção da tala, *laya* e regras da raga)
14. Aaroha: estrutura da escala ascendente de uma raga
15. Avaroha: estrutura da escala descendente de uma raga
16. Purvanga: as quatro primeiras notas de uma saptak (Sa, Re, Ga, Ma)
17. Uttaranga: últimas quatro notas de uma saptak (Pa, Dha, Ni, Sa")
18. Vaadi: a nota mais importante da raga [3]
19. Samvaadi: a segunda nota mais importante de uma raga
20. Anuvaadi: as demais notas de uma raga
21. Vivaadi: notas proibidas em uma raga = Vajit swara
22. Nyas: "nota de descanso". Swara particular dentro da raga na qual pode-se "descansar".
23. Pakad: padrão de notas pelo qual pode-se definir ou identificar uma raga.
24. Alankar: ornamentação na estrutura das notas. (Alguns tipos: Meend, Kan, Gamak, Muraki, Khatka, Andolan, Kamapn)
25. Aalap: parte introdutória de uma composição (sem tabla)
26. Gat: parte da composição com tabla
27. Chalan: uma característica específica de uma raga que descreve o acento de suas notas.
28. Taan: sucessão rápida das notas
29. Murcchana: transposição da escala de uma raga para criar a escala de outra raga.
30. Sum: o pulso da tala onde o ciclo da tala e a melodia sincronizam-se com bastante ênfase;

---

[1] Nota do Autor (N.A.): A palavra *tala* é formada a partir das letras iniciais de ***ta****ndava* e ***la****lita marmika* (*tala* = *ta* + *la*).

[2] N.A.: *Raga* é uma estrutura musical a partir da qual são feitas composições musicais que são agradáveis aos ouvidos. *Raga* significa "aquilo que colore a mente".

[3] Nota do Editor (N.E.): Se Vaadi está em Purvanga, Samvaadi estará em Uttaranga, e vice-versa.

em geral é o primeiro pulso, e é *tali*.

31. Anaghat: *taal* tocado de tal maneira que a acentuação do primeiro tempo ocorre em um *matra* (pulso) antes do primeiro *matra*, adiantando o *sum*.
32. Atit: similar ao anaghat, sendo que o *sum* incide um *matra* depois do primeiro *matra*.
33. Jati [4] da raga: identificação de uma raga baseada no número de notas em *aaroha* e *avaroha*. Existem três *jatis*: Odav, Shadav e Sampurna.
34. Odav jati: tem cinco notas
35. Shadav jati: tem seis notas
36. Sampurna jati: tem sete notas
37. Samkirna raga: raga com número diferente de notas na escala descente e ascendente.
38. Por exemplo: a raga Desh é Odav Sampurna [5] porque tem 5 notas na ascendente (Sa, Re, Ma, Pa, Ni) e 7 notas na descendente (Sa, Ni, Dha, Pa, Ma, Ga, Re, Sa). É uma raga Samkirna. A raga Malkauns é Odav porque tem 5 notas na ascendente (Sa, Ga, Ma, Dha, Ni) e 5 notas na descendente (Sa, Ni, Dha, Ma, Ga, Sa). Portanto não é um raga Samkirna.
39. Vakra Jati raga: Este tipo de raga tem regras específicas no que diz respeito a como uma *vakra swara* deve ser abordada nas escalas ascendente e descendente. Isso faz com que o *chalan* desta raga seja um pouco complicado, exigindo um cuidado maior em sua execução – pois, do contrário, a raga pode se transformar em outra raga. Por exemplo, a raga Darbari Kanada é uma Vakra Sampurna raga com o Ni sendo uma *vakra swara* na escala descendente. Bilaskhani todi é uma Vakra raga com Ma sendo *vakra swara* também na escala descendente.
40. Tarana: composição onde se usam bols da tabla, cítara, e *pakhawaj* como palavras.
41. Tihai: repetição de uma frase melódica, executada três vezes, geralmente terminando em *sum*.
42. Rasa: sentimento. Cada raga carrega um sentimento primordial. Existem nove sentimentos primordiais: devoção, paz, romance, indignação (usado no teatro), comédia (usado em teatro), *pathos* [6], *viira* [7] e seriedade.
43. Hora da performance: cada raga está associada a uma certa parte ou intervalo do dia que é mais apropriado para se tocá-la ou cantá-la – intervalo esse chamado de *prahar*.
44. Thaat: principais estruturas das escalas, ou classes de raga definidas pelo musicólogo Bhatkhande. São elas: Bhairav, Todi, Kafi, Marawa, Kalyan, Khamaj, Bhairavi, Poorvai, Bilawal e Asawari.
45. Prahar: Para especificar o horário apropriado para a execução de uma raga, utiliza-se a divisão do dia em oito *prahars* ou intervalos, cada um com duração de 3 horas. Assim há 4 prahars no período diurno e 4 prahars no período noturno. O primeiro prahar tipicamente começa às 6:00h da manhã.

[4] N.E.: Literalmente significa "raça".
[5] N.E.: No Jati especifica-se primeiro aaroha e depois avaroha.
[6] Nota do tradutor (N.T.): *Pathos* (do latim) pode designar sentimentos de piedade, simpatia, ternura ou tristeza.
[7] N.T.: *Viira* (do sânscrito) significa bravura ou heroísmo.

NOTAS MUSICAIS E NOTAÇÃO

Notas musicais:

1. Sa: Shadaj – som do pavão
2. Re (ou Ri): Rishabh – som do touro
3. Ga: Gandhar – som da cabra
4. Ma: Madhyam – som do cavalo
5. Pa: Pancham – som do cuco
6. Dha: Dhaivat – som do burro
7. Ni: Nishad – som do elefante

Representaremos *shuddha swaras* com letras iniciais maiúsculas, p. ex. "Sa" e "Ga", e tanto *komal* quanto *tivra swaras* com letras iniciais minúsculas, p. ex. "ga" e "ma".[8]

Existem 7 *shuddha swaras*: Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni.
Existem 4 *komal swaras* (re, ga, dha, ni) e uma *tivra swara* (ma).[9]
No total são 12 *swaras*.[10]

NOTAÇÃO:

Letras maiúsculas indicam *shuddha swaras*: Sa, Re, Ga, Ma, Pa, Dha, Ni
Letras minúsculas indicam *komal* or *tivra swaras*:
- *komal*: re, ga, dha, ni
- *tivra*: ma

" significa taar saptak
' significa mandra saptak
o restante (sem aspa simples ou dupla) é madhya saptak
~ significa alankar

Exemplos:
re" => é uma taar saptak komal rishabh
ma => é uma madhya saptak tivra madhyam
Ni' => é uma mandra saptak shuddha nishad
dha' => é uma mandra saptak komal dhaivat

[8] N.E.: Alternativamente, as notas também serão representadas por apenas uma letra. Assim, as sete notas naturais são: S, R, G, M, P, D, N.
[9] N.E.: Sa e Pa são consideradas notas fixas, ou seja, são sempre *shuddha swaras*.
[10] N.E.: Quer dizer, numa *saptak* (conjunto de 7 notas naturais que na música ocidental está relacionado com uma "oitava"). A sequência inteira das 12 notas numa *saptak* (aqui *madhya saptak*) é: Sa, re, Re, ga, Ga, Ma, ma, Pa, dha, Dha, ni, Ni.

DESCRIÇÃO DAS RAGAS

1. Raga **Darbari Kanada**:
   Aaroha: Sa, Re, ga, Ma, Pa, dha, ni, Sa"
   Avaroha: Sa", dha, ni, Pa, Ma, Pa, ni, ga, Ma, Re Sa
   Vaadi: Re
   Samvaadi: Pa
   Jati: Vakra Sampurna
   Pakad: Pa ni Ma Pa ni ga, ga Ma Re Sa, Re ni' Sa Re dha', ni' Re Sa
   Thaat: Asawari
   Rasa: Devoção, seriedade
   Hora: Meia-noite
   Notas: ni é vakra em avaroha; Pa ni ga é feito com *meend* (um tipo de ornamento). O padrão ga Ma Re Sa é usado porque é do tipo kanada, o que ajuda a diferenciá-lo da raga Asawari. ga é cantado com *andolan* (um outro ornamento) a partir do Ma, e dha é cantado com *andolan* a partir do ni.

2. Raga **Bhairavi**:
   Aaroha: Sa, re, ga, Ma, Pa, dha, ni Sa'
   Avaroha: Sa', ni, dha, Pa, Ma, ga, re, Sa
   Vadi: Pa ou Ma
   Samvadi: Sa
   Pakad: Sa, re ga Ma, ga re Sa dha' ni' Sa
   Thaat: Bhairavi
   Rasa: Romântica, saudade, devocional
   Jati: Sampurna
   Hora: Matutino
   Notas: Bhairavi permite todas as 12 notas, se usadas apropriadamente. É adequada para bhajan, thumari e música suave.

3. Raga **Bageshri**:
   Aaroha: Sa, ga, Ma, Dha, ni, Sa"
   Avaroha: Sa", ni, dha, Ma, Pa, Dha, Ma, ga, Re, Sa
   Vaadi: Ma
   Samvadi: Sa
   Pakad: dha' ni' Sa Ma Dha ni Dha, Ma ga Re Sa
   Thaat: Kafi
   Rasa: Anseio, um pouco de *pathos*
   Jati: Odav Sampurna
   Hora: Tarde da noite
   Notas: Pancham (Pa) usada muito raramente e somente na escala descendente.

4. Raga **Asawari**:
   Tem duas formas: Asawari (referindo-se a Shuddha Re Asawari), utilizando shuddha Re, e Komal Rishabh Asawari, utilizando "re".
   Aaroha: Sa, Re, Ma, Pa, dha, Sa"
   Avaroha: Sa" ni dha Pa, Ma Pa dha Ma Pa ga, Re Sa
   Vaadi: dha
   Samvadi: ga
   Pakad: Ma Pa dha Ma Pa ga Re Sa

Thaat: Asawari
Rasa: Devoção
Jati: Odav Sampurna
Hora: Matutina, 2º prahar
Notas: É preciso ir diretamente do dha para o Sa"; o efeito intermediário do ni irá soar como a raga Jaunpuri.

5. Raga **Yaman:**
   Aaroha: Ni' Re Ga ma Pa Dha Ni Sa"
   Avaroha: Sa" Ni Dha Pa ma Ga Re Sa
   Vaadi: Ga
   Samvadi: Ni
   Pakad: Ni' Re Ga, ma Ga, Pa ma Ga, m, Re, Ni' Re Sa
   Thaat: Kalyan
   Rasa: Paz, magnificência (ou grandeza de caráter)
   Jati: Sampurna
   Hora: Noturno, 1º prahar

6. Raga **Desh:**
   Aaroha: Sa, Re, Ma, Pa, Ni, Sa"
   Avaroha: Sa", ni, Dha, Pa, Ma, Ga, Re, Ga, Sa
   Vaadi: Re
   Samvaadi: Pa
   Pakad: Re Ma Pa Ni Dha Pa, Ma Ga Re, ni' Sa
   That: Khamaj
   Rasa: Romântico, composições suaves e de estação / para música tradicional e cultural
   Jati: Odav Sampurna
   Hora: Noite, 2º prahar

INTRODUÇÃO AOS TAALS [11]

Matra: pulso (medida de tempo)
Tali: tempo acentuado (representado pela letra "X" e por números)
Khali: tempo não acentuado (representado por "O")

Taal **Dadra –** 6 Matras

Dha	Dhin	Na	Dha	Tin	Na
1	2	3	4	5	6
X			O		

Taal **Kaharwa (1) –** 8 Matras

Dha	Ghe	Na	Tin	Na	Ghe	Ghe	Na
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Taal **Kaharwa (2) –** 8 Matras

Dha	Dhin	Na	Tirkat	Ta	Tin	Na	Kete
1	2	3	4	5	6	7	8
X				O			

Tin Taal (Tri taal) – 16 Matras

Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Dhin	Dhin	Dha	Dha	Tin	Tin	Ta	Kete	Dha	Dhin	Dha
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
X				2				O				3			

Taal **Rupak –** 7 Matras

Tin	Tin	Na	Dhin	Na	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7
O			1		2	

Ek Taal – 12 Matras [12]

Dhin	Dhin	Dhage	Tirkat	Tu	Na	Kat	Ta	Dhage	Tirkat	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
X		O		2		O		3		4	

Jhap Taal – 10 Matras [13]

Dhin	Na	Dhin	Dhin	Na	Tin	Na	Dhin	Dhin	Na
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
X		2			O		3		

[11] N.T.: Ciclos rítmicos.
[12] N.A.: *Tala* não muito utilizada em Prabhat Samgiit.
[13] N.A.: *Tala* não muito utilizada em Prabhat Samgiit.

RAGA BHAIRAVI

Bhairavi é uma raga antiga mas que lentamente evoluiu, originando diferentes variações. A Bhairavi original era chamada Komal Bhairavi e possuía somente notas *komal* (bemol).

Sa re ga Ma Pa dha ni Sa", Sa" ni dha Pa Ma ga re Sa.

Shuddha rishabh (Re) foi introduzida em seguida. Sua incorporação foi tão significativa que foi aceita não somente no estilo Thumari, mas também no estilo Khayal e até no estilo Dhrupad, que são estilos clássicos muito rígidos.

Exemplos:
Sa, dha', ni' Sa Re ga~ re Sa.
Pa, dha Pa Ma Pa ga, ga Re ga Ma ga~ re Sa.

Depois *shuddha dhaivat* (Dha) foi introduzida.

Exemplo:
ni' Sa ga Ma Pa, ga Ma dha Pa, re ga Ma Pa Dha ni dha Pa.

Tivra madhyam (ma) foi incorporada depois disso:
Pa dha Pa Ma Pa ga, ga Ma ma Ma ga~ re Sa.

Shuddha nishad (Ni) veio em seguida. É usada geralmente nas formas do estilo Thumari. É também proeminente no estilo de canto e na música folclórica de Punjabi (norte da Índia).

Sa, re Ni' Sa, Ni' Sa re Sa, Sa re Sa re Ni' Sa, ni' Sa re Sa re Sa dha' Pa', dha' ni' Sa re ga~ re Sa, re ni' Sa.

Shuddha gandhar (Ga) veio por último. Ela raramente é usada e sua aplicação é difícil.
ni' Sa ga Ma Ma Ga, Ma Ma Ga, Ma ga Ma ma Ma Ga, ga Ma re Sa.

Bhairavi original:
Purvang: ni' Sa ga Ma, ga~ re Sa
Uttranga:
(i) ga Ma dha Pa, dha Pa Ma Pa ga Ma re Sa
(ii) ga Ma dha ni Sa", re", ni Sa" dha Pa
(iii) ga Ma Pa dha ni Sa", re", ni Sa" dha Pa

ga Ma dha ni Sa", dha Pa Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa.

Três frases melódicas que são importantes na identificação da raga Bhairavi são:
ni' Sa ga Ma re Sa
Pa, ga Ma dha Pa
ga Ma dha ni Sa", ni Sa"~, dha Pa

Uttrang (segundo tetracorde) + Purvanga (primeiro tetracorde):
ga Ma dha ni Sa", re", ni Sa" dha Pa
ga Ma Pa dha ni Sa" re, ni Sa"~ dha Pa

Sindhi Bhairavi:
Nesse estilo bem popular da forma Bhairavi, usa-se predominantemente *shuddha nishad* (Ni) e *tivra madhyam* (ma). Seu uso é bem apropriado no estilo Thumari em geral, e é frequente no estilo Thumari de Punjabi e na música folclórica.

Bhairavi é uma raga antiga, portanto vem sendo cantada em todos os estilos vocais do passado, desde o antigo ao moderno: Dhruvpad, Khayal, Thumari, Dadra, Tappa, Bhajan. Por favor, veja o meu artigo sobre Raga e Tala em nosso web site: http://songsofprsarkar.net/music-theory/raga-and-tala/.

A natureza estética é diferente nesses estilos vocais clássicos indianos. Eu postei, para fins pedagógicos, composições em Bhairavi cantadas nos estilos *Dhruvapad, Khayal, Thumari, Dadra, Bhajan e Tappa*. Essas composições trarão maior compreensão sobre como esta raga era cantada no passado dentro da estética dos estilos mais antigos, e como é cantada hoje. Além disso, servirá de exemplo para demonstrar as diferenças estéticas entre os estilos vocais indianos. O estilo antigo, Dhruvpad, é mais sério, de movimento lento, com uma abordagem mais "pura", menos ornamentado e um tanto rígido; no entanto, muito profundo em seu efeito. Thumari é um estilo moderno. É menos rígido, tem mais ornamentos, movimento mais rápido e tolera variações das normas estabelecidas, permitindo mais espaço para uso criativo e "abstrato" das notas – se isso é feito adequadamente.

Eu gostaria de honrar um grande musicólogo da Índia que faleceu em janeiro de 2010, Pandit Ramrang. As composições postadas neste site com fins pedagógicos são de sua criação. Pandit Ramrang contribuiu imensamente para os estudos da música clássica indiana por meio do seu trabalho, que foi dividido em 5 volumes, chamados de Abhinav Gitanjali, ou gramática das ragas.

SWARA VISTARA NA RAGA BHAIRAVI

1. Sa re ga Ma Pa dha ni Sa", Sa" ni dha Pa Ma ga re Sa.

2. Sa, Sa re ga~ re Sa, re ni'dha' ni' Sa, Pa' dha' ni' Sa ga~ re Sa, Sa re ga Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, dha' ni' Sa re ga Ma ga Ma~ re Sa.

3. ni' Sa ga Ma Pa, dha Pa, Ma Pa ga Ma dha Pa, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa, ni' Sa ga Ma dha Pa ga Ma re Sa.

4. ni' Sa ga Ma dha Pa, ga Ma ni dha Pa, Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

5. ga Ma dha ni Sa", ni Sa" ni Sa" ni Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

6. ga Ma dha ni Sa" ga" re" Sa", Sa" Re" Sa" Re" ga" Re" Sa", ni Sa" ni Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa Sa" Sa" re" Sa" ni Sa" dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa Re ga~ re Sa.

7. ni' Sa ga Ma Pa, Pa ni Dha ni Pa dha Pa, Pa Dha ni Sa" Dha ni~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga Ma, Sa ga Sa ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga Re ga Sa re Sa. [14]

8. Sa re ga Pa, Sa re ga Pa ni dha Pa, Pa dha Ma Pa ga, Re ga Ma ma Ma ga~ re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa.

9. Pa dha Ni Sa", Ni Sa"~ dha Pa, Pa dha Ni Sa" Re" Ni Sa''~ dha Pa, Dha - - ni Sa" dha Pa, Ma Dha ni Sa"~ dha Pa, Pa dha Ma Pa ga, Sa ga Ma Pa ga Ma re Sa, dha' ni' Sa ga~ re Sa. [15]

[14] N.A.: Introdução do *shudha* Dha e *tivra* ma.
[15] N.A.: Introdução do *shudha* Ni.

RAGA DARBARI KANADA

Darbari Kanada, composta pelo grande Tansen em alguma data entre os séculos XV e XVI, é uma das ragas mais populares. Ela é de natureza muito séria e tem uma escala descendente complexa. Na parte ascendente, todas as sete notas são usadas, e na parte descendente também, mas somente com um movimento específico das notas. Portanto, o *jaati* da raga é chamado de "Shadav Vakra Sampurna", que significa uma raga "não-linearmente completa". Na parte descendente, pular diretamente de *Sa"* para *ni* não é permitido, devendo-se passar por *dha*.

Essa raga tem o "Kanada Prakar", significando que a combinação das notas *ga Ma re Sa* é prominente e que o movimento de *ga* até *re* precisa passar por *Ma*. Existem 18 ragas que se enquadram nesse Prakar, tais como *Abhogi Kanada*, *Suha Kanada*, *Kafi Kanada*, *Nayaki Kanada* etc. e todas elas requerem o movimento *ga Ma re Sa* dessa mesma maneira.

Nesta raga, *ga* está quase sempre na sombra de *Ma*, e *dha* está quase sempre na sombra de *ni*. Isto significa que ao cantar-se *ga* é necessário começar com o tom em *Ma* e então baixá-lo gradualmente até *ga* dentro do tempo estipulado pelo ritmo. Similarmente, *dha* é tratado como sombra de *ni*.

Essa raga é de natureza muito séria e retrata *viira* (bravado) e sentimentos devocionais. Ela em boa parte transcorre na oitava mais baixa e desenvolve-se em um ritmo mais lento. Talas incomuns como *Jhumara* são vistas em execuções dessa raga, por causa dos seus sentimentos sérios e profundos. A popularidade desta raga é tão ampla que, ainda que ela seja de natureza estritamente clássica, as composições clássicas suaves em bhajans, trilhas sonoras de filmes populares e até mesmo ghazals também utilizam essa raga.

Aaroha: Sa, Re, ga, Ma, Pa, dha, ni, Sa"
Avaroha: Sa" dha ni Pa, Ma Pa ni ga, Ma Re Sa [16]
Pakad: Pa ni Ma Pa ni ga, ga Ma Re Sa, ni', Sa, Re, dha', ni', Pa', Ma' Pa' dha' ni' Re, Sa.
Vaadi: Re
Samvaadi: Pa
Thaat: Asawari
Hora: Meia-noite
Jati: Shadav Vakra Sampurna
Sentimento: Bravura, devoção, seriedade.

[16] N.E.: Uma variação da avaroha dessa raga é: Sa", dha, ni, Pa, Ma, Ga, Re, Sa.

SWARA VISTARA NA RAGA DARBARI KANADA

1. Sa Re ga, Ma Pa dha, ni, Sa", Sa" dha, ni, Pa, Pa ni Ma Pa ni ga, ga ga Ma Re Sa, Sa, dha' ni' Pa', Ma' Pa' dha', ni' Re Sa.

2. Ma Pa dha, ni Pa, Ma Pa dha ni ni Sa", ni Sa", ni Sa" Re" dha, ni Pa, Pa Re", Re" Sa", Re" Sa", Re" Sa", Re" Pa" ga", ga" ga" Ma" Re" Sa", Re" ni Sa" Re" dha ni Pa, Pa ni Ma Pa ni ga, ga ga Ma Re Sa.

3. S, S, n' S, n' S R, n' S, n' S R S, n' S R d' n' S, S d' n' S, S R S, n' S d' n' R S, n' S n' S n' S R d', n' R S,

d' n' S, M' P' d' n' P', M' P' d' n' S, n' S R S, n' S R g, g g M R S, n' S R d' n' S, S R g M R S, n' S R d' n' P', M' P' d' n' R S, S R g M P, M P g M R S, S R g M P, M P g M R S, n' S n' S R d' n' R S, S R g M P, M P d n P, M P g M R S, M P d n P, M P d n n S", M P d n n S", S" d n P, M P g R S R S, d' n' R S, n' S R d' n' R S,

S R g M P, M P d d n P, M P d n S", n S"n S" R" d n P,

M P d d n P, M P d d d d n P, M P d d d d d d n P, M P d n n S", n S"n S"R"d n P, P n M P n g, g g M R S, n' S R d' n' R S,

M P d n S", n S" n S", M P d n S", n S"n S" n S" R"d n P, P R", P R", R" S" R" S" R" S" R" P" g", g" g" M" R" S",

M P d d n P, M P d n n S", n S"n S" n S" n S" R" d n P, P R", P R", R" S" R" S" R" S" R" S" R" P" g", g" g" M" R" S", R" n S" R" d n P, R" n S" R" d n P, M P n g, g g M R S, n' S R d' n' R S, d' n' S, n' S R g g M R S,

S R g M P d n S", S" d n P M P n g M R S,

R S d' n' R S, R S d' n' R S.

RAGA YAMAN

Aaroha: N′ R G m P D N S″
Avaroha: S″ N D P m G R S
Pakad: N′ R G_ R, G m P_ m G R, N′ R G_ R, N′ R_ S

SWAR VISTAR:

1. N′ R G, R G, N′ R, D′ N′ R_ S
2. N′_ D′ N′ R_, N′ D′_, N′ D′ P′_, m′ D′ N′ R_, D′ N′ R G_, N′ R_, S
3. R G_, R m_ G, P m R G, m D P m R_ G_ R_, N′ R_ S
4. G m D N_ m D N_, D N_, m D N S″ N_ D P, P m D P_ m G_, N′ R G m P m G R, G_ R S
5. G m D N S″_, m D N R″_ S″, D N R″ G″_ R″_ S″_, N_ D_ P, G m D N_ N_ D_ P, m_ G_ R_, N′ R_, N′ G_ R, N′ R_ S

TAAN (Teentaal):

1. S > > > D′ N′ R S
2. G > R > N′ R S >
3. D′ N′ R G > N′ R S
4. N′R Gm P > G m D P mD Pm G R G > –R S
5. N′R GR Gm Pm GR GR N′R S
6. N′R Gm Pm GR Gm Pm GR S
7. N′R Gm DN S″N DP mG RG RS
8. N′R Gm DN S″ ND Pm GR S
9. Gm DN S″ DN S″N DP mG RS
10. Gm DN R″S″ ND Pm GR GR S
11. Pm GR Gm Pm GR GR N′R S
12. Gm DP mD P Pm GR GR S
13. Gm DN mD NS″ ND Pm GR S
14. NR″ G″R″ S″N DP ND Pm GR S
15. N′R GR RG mG Gm Pm GR S
16. N′RN′GRG RGRmGm GmGPmP mDmNDN DNDS″NS″ _ _ _
17. NR″G″m″ DNR″G″ R″S″ND PmGR N′RGm PmGR GmPm GRS_
18. GmDN mDNS″ DNR″G″ R″S″ S″R″S″NDP mDPmGR GR S
19. N′RGR N′RGm PmGR GmDP mDPmGR GmDNDP GmDN S″NDP mDPm GRGR S >

Observações: Cada grupo de notas constitui um matra. Um traço sublinhado "_" separado indica um matra em silêncio. Um traço sublinhado "_" logo após uma nota e o símbolo ">" após uma nota indicam prolongamento da nota, este último por um matra. O traço "-" antes da nota (Taan 4) representa prolongamento da nota anterior por meio matra.

COMPOSIÇÃO NA RAGA YAMAN (Rupak Taal):

P R G G, m m D m G R S

S P S S, N N R R, N R P R G, G G

m, m, m, m D m G G G R,

N N, N D, N D, P, P P

N N, S" S", N R" N D, P

P, P P R, G,G G

P P R G G, m m D m G R S

m, G m, D m, S" S" N R" S"

N N N, N D S" N D N P

P G" G" R " S", S" N, D N, D P

P, P, P R, G, G G

P R G G, m m D m G R S

N' R G m P D N S"

S" N D P m G R S

NOTA: Entre em contato através de prabhatsamgiita@gmail.com para obter o áudio desta composição.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Bondhu he niye chalo	**1**	**Bengali**		**Kaharva**

Data da aula pela internet: 13 de junho de 2012 (somente pronúncia)

Bondhu he niye chalo

Aalor oi jhorna-dharar pane.

Bondhu he niye chalo.

Aañdharer betha aar shoy na prane

Bondhu he niye chalo.

Ghumer ghor bhanganor gane gane

Bondhu he niye chalo.

Calcutá, 14 de setembro de 1982.

Tradução:

Ó meu companheiro de sempre, leve-me adiante com você,
em direção àquela fonte da efulgência.

Eu não consigo mais suportar a dor da escuridão.
Ó meu companheiro de sempre, leve-me adiante com você.

Quebrando o profundo torpor da escuridão,
com canção após canção, Ó Senhor, leve-me adiante.

NOTAS DA CANÇÃO: Bondu He Niye Chalo

P M G S R N′ S
Bondhu he niye chalo

S R R RG RG G M P M G
Aalor oi jhorna-dharar pane

P M G S R N′ S
Bondhu he niye chalo

S R R RG RG G M P M G
Aañdharer betha aar shoy na prane

P M G S R N′ S
Bondhu he niye chalo

S R R RG RG G M P M G
Ghumer ghor bhanganor gane gane

P M G S R N′ S
Bondhu he niye chalo

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Shakol moner biina	**4**	**Bengali**		**Kaharva**

Data da aula pela internet: 13 de junho de 2012 (somente pronúncia)

Shakol moner biina ek shure baje aaj

Shakol hridoy shaurabh

Nondono modhu shaje ele tumi dhora majhe

Dile shobe ek onubhab.

Shakol moner biina …

Chhido na Chhido na e kushumo-malakhani

Momotar shara baibhob.

Shakol moner biina …

Esho tumi aaro kachhe, aaro kachhe aaro kachhe

Niye jao jaha kichhu shab.

Shakol moner biina …

Calcutá, 18 de setembro de 1982.

Tradução:

As biinas [17] *de todas as mentes estão tocando hoje num ritmo particular.*
A fragrância sopra de cada coração.
Você veio a este mundo, irresistivelmente belo,
Com a Tua doce aparência, dando a mesma realização para todos.

Estas guirlandas de flores são toda a riqueza do meu amor,
Não as destrua.

Venha até mim, perto, ainda mais perto.
Tudo o que tenho, toma-me por completo.

[17] N.T.: A *biina* é um instrumento de cordas com duas caixas de ressonância que se toca beliscando ou tangendo as cordas.

NOTAS DA CANÇÃO: Shakol Moner Biina Ek Shure Baje Aaj

S G R G M G R, G M G R S N′ D′
Shakol moner biina ek shure baje aaj

D′ R R G M P R G
Shakol hridoy shaurabh

P P P P P P P P D P M G M R G
Nondono modhu shaje ele tumi dhora majhe

G P M M G S R G
Dile shobe ek onubhab

D′ R R G M P R G
Shakol hridoy shaurabh

P M P, P M P, P D P M G M R G
Chhido na Chhido na e kushumo-malakhani

G P M M G S R G
Momotar shara baibhob

D′ R R G M P R G
Shakol hridoy shaurabh

P P P P P P P P D P M G M R G
Esho tumi aaro kachhe, aaro kachhe aaro kachhe

G P M M G S R G
Niye jao jaha kichhu shab

D′ R R G M P R G
Shakol hridoy shaurabh

Nome da Canção	Número	Língua	Raga	Tala
Tomare deke chhi	**3522**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Kaharva**

Data da aula pela internet: 22 de junho de 2011

Tomare deke chhi tomare cheye chhi,

Tumi chhada kichhu na jani.

Monone mete chhi bhalobeshe chhi,

Bishshe shudhui tomare mani.

Tomari bhaber srote ami bhashigo,

Tomari kurubinda te nachigo.

Tumi shindhu ami bindu,

Tomari priti more rekhe chhe tani.

Tumi chhaada kichhu ....

Ushna ulkaghate korokapate,

Dokhina shomirone jyotsna rate.

Morme bhashe dikboloye hashe,

Tomari giti omrito bani.

Tumi chhada kichhu ....

Calcutá, 29 de Abril de 1986.

Tradução:

Eu te chamo, Eu desejo a Ti somente, eu não conheço mais ninguém.
Minha mente, intoxicada com Teu amor, somente entende a Ti.

Eu fui arrastado pelas enchentes dos Teus pensamentos, dançando ao Teu desejo.
Tu és o infinito oceano, eu sou a Tua gotinha; Teu amor me prende para sempre.

Na chuva dos implacáveis meteoros, na violenta chuva de granizo
Nos reconfortantes ventos frescos à luz da lua cheia
Tua canção e Teu néctar de doce voz fazem meu coração flutuar rumo ao horizonte sorridente.

NOTAS DA CANÇÃO: Tomare Deke Chhi

S P M P d P, M M M R g M
Tomare deke chhi tomare cheye chhi

g r r S, g M g r S
Tumi Chhada kichhu na jani

S P M P d P, M M M R g M
Monone mete chhi bhalobeshe chhi

g r r S, g M g r S
Bishshe shudhui tomare mani

S P P P P d P M P d n d P
Tomari bhaber srote ami bhashigo

g g r r S, g, g M g r S
Tomari kurubinda te nachigo

P M P d S″, n d n d P
Tumi shindhu ami bindu

g g r r S, g g g M g r S
Tomari priti more rekhe chhe tani

g r r S, g M g r S
Tumi Chhada kichhu na jani

g M d d n n S″ S″ n r″ S″
Ushna ulkaghate korokapate

S″ R″, S″ R″ g″, R″ S″ S″, n S″ n d P
Dokhina shomirone jyotsna rate

S″ n S″ R″ g″ g″ g″ g″ M″ g″ r″ S″
Morme bhashe dik boloye hashe

g g r r S, g M g r S
Tomari giti omrito bani

g r r S, g M g r S
Tumi Chhada kichhu na jani

Nome da canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
Aamar dukher rate ele probhu	**1563**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Dadra**

Data da aula pela internet: 14 de novembro de 2012

Aamar dukher rate ele probhu, shukher dine ele na
Aañkhir jole dhora dile, phañkir chhole bhulle na.
Shukher dine ele na.

Boshonteri phuler dalay, shajiye rakha pujarchanay,
Orgho dite paini tomay, jeche nile bedonay
Shukher dine ele na.

Hanshir khelay, aalor melay, paini tomay khushir belay,
Nirandhro ei amanishay, pelum tabo koruna.
Shukher dine ele na.

Calcutá, 12 de Junho de 1984.

Tradução:

Você me visitou nas noites mais dolorosas, mas não veio para compartilhar minha alegria
Você não pode ser reconhecido pelas artimanhas do intelecto, mas somente pelas lágrimas do coração.

A primavera trouxe a beleza das flores; Eu preparei objetos para a Sua adoração;
Você não pode ser realizado através de qualquer oferenda,
mas somente através da sincera entrega do coração angustiado.

Na frívola e reluzente brincadeira, eu não Te busquei
No entanto, eu recebi a Sua graça, na noite mais escura de Lua Nova.

NOTAS DA CANÇÃO: Aamar Dukher Rate Ele Probhu

P d n S″ S″ n r″ S″, n D n d d P
Aamar dukher rate ele probhu

P P d n S″, n D n d P
Shukher dine ele na

S″ S″ n r″ S″, n D n d d P
Aankhir jole dhora dile

P P d n S″, n D n d P
Phankir chhole bhulle na

g M d n, S″ S″ n r″ S″
Boshonteri phuler dalay

S″ S″ R″ g″ M″, g″ R″ g″ r″ r″ S″
Shajiye rakha pujarchanay

S″ n r″ S″, n d d P
Orgho dite paini tomay

P P d n S″, n D n d d P
Jeche nile bedonay

P P d n S″, n D n d d P
Shukher dine ele na

g M d n, S″ S″ n r″ S″
Hanshir khelay, aalor melay

S″ S″ R″ g″ M″, g″ R″ g″ r″ r″ S″
Paini tomay khushir belay

S″ S″ n r″ S″, n D n d P
Nirandhro ei amanishay

P P d n S″, n D n d P
Pelum tabo koruna

P P d n S″, n D n d P
Shukher dine ele na

Nome da canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
Shur toronge mohono ronge	**772**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Dadra**

Data da aula pela internet: 11 de maio de 2011

Shur toronge mohono ronge, Bhubone rangale ki kore
Tumi bologo bologo aamare.
Modhuro onge modhuro bhonge, Shabar shonge liila kore.
Tumi bologo bologo aamare. Shur toronge...

Mortte matale jyotsna nishithe, Oruno chhobite shornimo prate
Kanokanjali champako koli, Shabare chhuile nijokore.
Tumi bologo bologo aamare. Shur toronge...

Chhonde o taale duloke dolale, Ramdhonu rong nobhe eñke dile.
Shabar adale lukaye porile, Bichitro tabo liila-share
Tumi bologo bologo aamare. Shur toronge...

Calcutá, 19 de agosto, 1983.

Tradução:

Com ondas de música e de cores encantadoras,
Como Tu coloriste este universo?
(Ó Param Purusha*) Por favor, diga-me.*
Com doce elaboração e doce transgressão,
fazendo liila *com todos. Por favor diga-me, por favor diga-me.*

Intoxicando a criação com a noite iluminada pela Lua
E a tonalidade avermelhada no amanhacer dourado
Oferecendo os botões das flores champak
Fazendo todos serem Teus, com um toque suave.
Por favor diga-me, por favor diga-me.

Fazendo o universo dançar em Teus ritmos e padrões
Pintando-o com as cores do arco-íris
Escondendo-se por trás de toda a criação com mistério insondável
Por favor diga-me, por favor diga-me.

NOTAS DA CANÇÃO: Shur Toronge Mohono Ronge

n n n n D n, d d P M d P
Shur toronge mohono ronge

g R g M P M g r S
bhubone rangale ki kore

S S S P P P d n P n d M
Tumi balogo balogo aamare

n n n n D n, d d P M d P
Modhuro onge modhuro bonge

g R g M P M g r S
shabar shonge liila kore

S S S P P P d n P n d M
Tumi bologo bologo amare

g g S S R g M g r S
bologo bologo amare

S S n n n n n n n n n
Mortte matale jyotsna nishithe

d d n n n n d S'' n d P P
oruno chhobite shornimo prate

P S″ S″ S r″ S″ n S″ n d P P
Kanokanjali champako koli

S P P P P d n P n d M
shabare chhuile nijokore

S S S P P P d n P n d M
Tumi bologo bologo amare. Shur…

S S n n n n n n n n n
Chhonde o taale duloke dolale

d d n n n n d S'' n d P P
ramdhonu rong nobhe enke dile

P S″ n S″ S″ P d P M P P
Shabar aadale lukaye porile

S P P P P d n P n d M
bichitro tabo liila-share

S S S P P P d n P n d M
Tumi bologo bologo amare

g g S S R g M g r S
bologo bologo amare. Shur…

Nome da canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
Bhajo re ishtho nam	**4673**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Bhajan**

Data da aula pela internet: 08 de junho de 2011

Canção do* Ishta Mantra*:

Bhajo re ishtho nam, mon amar,

Bhajo re ishtho nam,

Mon amar bhajo re ishtho nam

Srishthi sthiti tatei nihito

Tahatei shesh porinam,

Mon amar bhajo re ishtho nam.

Dilen je purush e amrito nam

Tini i janen er nabo dham

Dhorar dhulay ei obhiram

Shune jao obiram. Mon amar…

Je amrito loke achhen she srashtha

Anrito jogote bhangen she spardha

Shakol dharaker ekak she dhortta

She amar mohon shutham. Mon amar…

Calcutá, 4 de Janeiro de 1990.

Tradução:

Ó, minha mente! Cante o nome sagrado de Ista.
Todas as facetas da criação, preservação e destruição residem n'Ele.

Ó Supremo, que nos conferiu este Nome Imortal,
Apenas Ele conhece a secreta origem deste constantemente renovado Universo.
Nesta terra empoeirada, continua escutando sempre a canção d'Ele.

Ele permanece no mundo da imortalidade,
E de lá, Ele nos ensina a entregar nosso ego.
Ele é o Supremo, receptáculo de todos os receptáculos.
Ele é o mais encantador refúgio da minha mente.

NOTAS DA CANÇÃO: Bhajo Re Ishtho Nam

P S″ S″ S″ S″ n S″, P n d
Bhajo re ishtho nam, mon amar

P d d P d P P M, M g R g
Bhajo re ishtho nam, mon amar

S S r M g r S
Bhajo re ishtho nam

S″ S″ S″ S″ S″, n n d d P P
Srishti sthiti tatei nihito

S″ M″ M″ g″ r″ S″, n n d d P P
Srishti sthiti tatei nihito

S P P P M P d, P P M M
Tahatei shesh porinam, mon amar

g S r M g r S
Bhajo re ishtho nam

g M M d n n S″ S″ S″ r″ n S″
Dilen je purush e amrito nam

S″ R″ S″ R″ g″ g″ R″ S″, n S″ n S″ S″ n d P
Tini janen er nabo dham

P S″ S″ S″ S″, n n d d P
Dhorar dhulay ei obhiram

S″ R″ S″ R″ M″ g″ r″ S″, n n d d P
Dhorar dhulay ei obhiram

S P P P M P d, P P M
Shune jao obiram, mon amar

g S r M g r S
Bhajo re ishtho nam

g M M d n n S″ S″ S″ r″ n S″
Je amrito loke achhen she srashtha

S″ R″ S″ R″ g″ g″ r″ S″, n S″ n S″ S″ n d P
Anrito jogote bhangen she spardha

P S″ S″ S″ S″, n n d d P
Shakol dharaker ekok she dhortta

S″ S″ M″ M″ g″ r″ S″, n n d d P
Shakol dharaker ekok she dhortta

S P P P M P d, d P P M
She amar mohon shutham, mon amar

g S r M g r S
Bhajo re ishtho nam

Nome da canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
Tabo tore mala geñthe chhi probhu	**1035**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Dadra**

Data da aula pela internet: 13 de abril de 2011

Tabo tore mala, geñthe-chhi probhu

Hiyaro shab modhu dhele

Bhashaye diye-chhi nijere ami

Tabo bhabonar, aañkhi jole. Hiyaro shab....

Shadhonar bol nei je amar

Neiko shonge punnero bhar

Tai shoda jachi, koruna tomar

Ashohaye thelibe ki bole?

(Tumi) Ashohaye thelibe ki bole. Hiyaro shab ....

Nei kono porapor gyan mor

Bhokti shikto nei priti dor

Acche shudhu betha bhora aañkhi lor

Amare bhola-be kon chhole. Hiyaro shab....

Calcutá, 21 de novembro, 1983.

Tradução:

Ó Parampurusha, *eu preparei a guirlanda para ti,*
com toda a doçura do meu coração.
Eu fui tomado pela tua ideação, os olhos cheios de lágrimas

Eu não tenho a força da sadhana *(do meu lado)*
*Nem possuo boas virtudes (*samskaras*)*
Então, eu somente posso confiar, implorar pela tua graça
Tu vais me afastar [deixando-me] desamparado?

Eu não possuo conhecimento mundano e nem espiritual
Meu amor por ti (também) não é tão devocional
Meus olhos apenas possuem as lágrimas da agonia.
Com quais truques você está me prendendo?

Nome da Canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
Tumi je eshe chho aaj	**647**	**Bengali**	**Darbari Kanada**	**Kaharva** [18]

Data da aula pela internet: 07 de setembro de 2011

Tumi je eshe chho aaj, byathito joner kotha bhabite
Shabar moner kalo nashite, shakol jibere bhalobashite

Tabo aasha poth cheye boshiya chhilo je dhora
Bethar chinho tar chhilo je onge bhora
Shukher shakol resh hoye giye-chhilo hara
Klesher darun bhar bohite bohite.

Dhoraro bokhkhe jalo aaro beshi kore aalo
Nipidito hiya majhe aaro beshi shudha dhalo
Udatto shore shabare dak diye balo
Uñchu shire shammukh pane cholite

Calcutá, 5 de Julho de 1983.

Tradução:

Ó Senhor, Tu vieste hoje para cuidar das pessoas sofredoras,
Para destruir a escuridão em todas as mentes, para amar todos os seres vivos.

A Terra estava ansiosamente esperando pela Tua chegada,
Com marcas de feridas por todo o corpo dela.
Todos os sinais de felicidade perderam-se,
Arrastando o doloroso fardo de agonia.

No seio da Terra, produza mais luz.
Nos corações em dificuldades, despeje ainda mais néctar.
Conclamando todos com voz firme,
A moverem-se adiante com as cabeças erguidas.

[18] N.E.: Também pode ser tocada em Teen Taal.

NOTAS DA CANÇÃO: Tumi Je Eshe Chho Aaj

S S S R S R M g
Tumi je eshe chho aaj

g g M M R R n′ R S
bethito joner kotha bhabite

S P P P P P M P g
Shabar moner kalo nashite

g g M R n′ n′ R R S
shakol jibere bhalobashite

S S R R R R S R, g g g M R R S S
Tabo aasha poth cheye boshiya chhilo je dhora

n′ S n′ S R, R R, S R, g g, g M, R R S S
Bethar chinho tar chhilo je onge bhora

S S R, R R R, S R, g g g M R R S S
Shukher shakol resh hoye giye-chhilo hara

S S R R R R S R, g g g M R R S S
Klesher darun bhar bohite bohite. Tumi...

S S R, R R R, S R, g g, g M, R R S S
Dhoraro bokhkhe jalo aaro beshi kore aalo

n′ S n′ S R, R R S R, g g, g M, R R S S
Nipidito hiya majhe aaro beshi shudha dhalo

S S, R R, R R S R, g g, g M, R R S S
Udatto shore shabare dak diye balo

S S, R R, R R S R, g g, g M, R R S S
Uñchu shire shammukh pare cholite. Tumi...

Nome da canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
Shubho Chetonay	**4775**	**Bengali**	**Darbari**	**Kaharva**

Data da aula pela internet: 12 de setembro de 2012

Shubho chetonay priti dotonay,

Eshe chhile tumi priyo aamar ghore.

Mon jomunay dheu neche jay,

Ujaner pane tumi chalale tare.

Nitto brindabone aachho bhokter shone.

Shabakar kotha shune jao tumi protikhone.

Shob bhab shob kaaj royechhe tabo monone

Tumi achho mormo bhore.

Eshe chhile tumi...

Nittanondo tabo lilanonder shathe

Shob kichhu ghire achho he priyo oto-prote

Onu-poromanu majhe he chiro achho jogote

Kalatito kalgoto proti prohore.

Eshe chhile tumi...

Calcutá, 2 de março de 1990.

Tradução:

Ó amado, Tu vieste à minha mente com um espírito amoroso e abençoado.
As ondas emergentens do (rio) Yamuna da minha mente dispersam-se dançando.
Tu as guia correnteza acima.

Tu sempre estás no Brindaban das mentes dos devotos.
Tu sempre escutas as estórias de todos.
Todos os sentimentos e ações estão dentro da Tua mente.
Tu preenches todos os corações.

(Enquanto estás) Em Tua liila, *Tu estás além de toda a* liila,
Tu envolves (testemunhas) todos, individualmente e coletivamente.
Tu estás eternamente presente na existência mais profunda de todos.
Tu estás além do tempo; no fluxo do tempo, em todos os momentos.

NOTAS DA CANÇÃO: Shubho Chetonay Priti Dotonay

R S R P g, R R n′ R S
Shubho chetonay priti dotonay

S S R R R R S R G G R n′ S
Eshe chhile tumi priyo aamar ghore

R S R P g, R R n′ R S
Mono jomunay dheu neche jay

S S R R R R S R G G R n′ S
Ujaner pane tumi chalale tare

S R G G M M P P P n M P
Nitto brindabone aachho bhokter shone

P D P D n D P P, M M P M g R R
Shabakar kotha shune jao tumi protikhone

S S R R R R S R g g g M R R S S
Shob bhab shob kaaj royechhe tabo monone

S R R R R S R P g
Tumi achho mormo bhore

S S R R R R S R G G R n′ S
Eshe chhile tumi priyo aamar ghore

S R G G M M P P P n M P
Nittanondo tabo lilanonder shathe

P D P D n D P P, M M P M g R R
Shob kichhu ghire achho he priyo oto-prote

S S R R R R S R g g g M R R S S
Onu-poromanu majhe he chiro achho jogote

S R R R R R S R g R n′ S
Kalatito kalgoto proti prohore

S S R R R R S R G G R n′ S
Eshe chhile tumi priyo aamar ghore

Nome da canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
Vajra kathor kusum korak	**1565**	**Sânscrito**	**Yaman**	**Rupak**

Data da aula pela internet: *(canção não foi estudada)*

Vajra kathor kusum korak, pinakpanaye namo namaste

Rajat girinibha chandra shekhar sarva gunani janami te.

Pinakpanaye…

Pareshah tvam prabhu apareshah tvam, artta jananam ashrayah tvam

Anadi kalatit sante samsthitah namo shantay pashupate.

Pinakpanaye…

Sarva ratnadhish sarva tyagi tvam marakat mani udbhashitah tvam

Vishva bijam vishvasyadyam, namo shivay sambhutapate.

Pinakpanaye…

Calcutá, 13 de junho de 1984.

Tradução:

És tão rigoroso como um raio, e também tão suave como o botão de uma flor.
Ó Senhor Shiva, portador do pinaka [19]*, eu Te saúdo.*
És como uma montanha de prata, com uma lua crescente sobre Tua cabeça.
Eu sei que tens todas as qualidades.

Tu és o controlador dos mundos manifesto e imanifesto.
Tu és o abrigo de todas as pessoas aflitas.
És sem começo e além do tempo,
E mesmo assim, estás sempre presente junto a todas as criaturas.
Eu Te saúdo, ó Imperturbável, Senhor dos pashus [20] *!*

A Ti pertencem todas as jóias e pedras preciosas,
E ainda assim, Tu renuncias a tudo.
És tão efulgente quanto uma brilhante esmeralda.
És a própria origem e força primordial deste universo.
Ó Shiva, Senhor supremo de todos os seres, eu Te saúdo.

[19] N.T.: um pequeno tambor segurado na mão.
[20] N.T.: *pashu* significa "animal", e também denota os seres humanos numa condição de animalidade.

NOTAS DA CANÇÃO: Vajra Katho Kusum Korak

S″ S″ N D P, m D m G G
Vajra kathor kusum korak

R G R P P R, R G R N′ R S
Pinakpanaye namo namaste

S″ S″ S″ N N D P, m m D m G G
Rajat girinibha chandra shekhar sarva gunani janami te

R G R P P R, R G R N′ R S
Pinakpanaye namo namaste

P D P S″ S″ S″, S″ S″ S″ S″ N D
Pareshh tvam prabhu apareshh tvam
D N D N N R″, N N S″ D D P
artta jananam ashrayah tvam

S″ S″ N N D P, m m D m m G G
Anadi kalatitah sante samsthitah

R G R P P, R G R S
namo shantay pashupate

R G R P P R, R G R N′ R S
Pinakpanaye namo namaste

P D P S″ S″ S″, S″ S″ S″ S″ N D
Sarva ratnadhishh sarva tyagi tvam

D N D R″ R″ R″, N S″ D D P
marakat mani udbhashiah tvam

S″ S″ N N D P, m m D m m G G
Vishva bijam vishvasyadyam

R G R P P, R G R S
namo shivay sambhutpate

R G R P P R, R G R N′ R S
Pinakpanaye namo namaste

Nome da canção	Número	Linguagem	Raga	Tala
Tomare bhalobeshe chhi	**2921**	**Bengali**	**Yaman Kalyan**	**Rupak**

Data da aula pela internet: *(canção não foi estudada)*

Tomare bhalobeshe chhi, tomar kotha bhebe jai

Esho tumi amar kachhe, anno kichhu na hi chai

Otite amar chhile, keno dure debe phele

Keno jabe more bhule, keno jabe,

Keno jabe more bhule,

keno jabe more bhule, e kotha aaji shudhai. Tomare...

Bhovishteo mor thakibe, mon theke na hi muchhibe

Chahileo ta na paribe, chahileo ta

Chahileo ta na paribe,

Chahileo ta na paribe, jani bale jai tai. Tomare...

Calcutá, 18 de Julho de 1985.

Tradução:

Ó *Parampurush*, eu amo somente a Ti, eu penso somente em Ti
Venha para perto de mim (Ó *Parampurush*), eu não quero nada mais.

No passado Tu eras meu, então por que me afastastes de Ti?
Por que Tu me esqueceste? Por quê?
Por favor explique-me isso hoje mesmo.

Tu continuarás sendo meu também no futuro.
Tu jamais me expulsarás do Teu coração
Mesmo que tentes, não irás conseguir,
Eu sei disso porque (uma vez) Tu me dissestes isso.

EXERCÍCIOS PARA VOZ E HARMÔNIO

I. UMA NOTA POR TEMPO:

1. S, R, G, M, P, D, N, S″
S″, N, D, P, M, G, R, S

2. S″, N, D, P, M, P, D, N, S″
S″, P, S″, P, S″, P, S

3. S, G, P, D, S″, D, P, G, S, D, P, D, S″
S, M, D, S″, D, M, S″, D, M, D, S″

II. DUAS NOTAS POR TEMPO:

4. SS, RR, GG, MM, PP, DD, NN, S″S″
S″S″, NN, DD, PP, MM, GG, RR, SS

5. SR, RG, GM, MP, PD, DN, NS″
S″N, ND, DP, PM, MG, GR, RS

6. SG, RM, GP, MD, PN, DS″
S″D, NP, DM, PG, MR, GS

7. SM, RP, GD, MN, PS″
S″P, NM, DG, PR, MS

III. TRÊS NOTAS POR TEMPO:

8. SSS, RRR, GGG, MMM, PPP, DDD, NNN, S″S″S″
S″S″S″, NNN, DDD, PPP, MMM, GGG, RRR, SSS

9. SRG, RGM, GMP, MPD, PDN, DNS″
S″ND, NDP, DPM, PMG, MGR, GRS

10. SRS, RGR, GMG, MPM, PDP, DND, NSN, S″RS″
S″RS″, NSN, DND, PDP, MPM, GMG, RGR, SRS

11. SGR, RMG, GPM, MDP, PND, DS″N, NR″S″
NR″S″, DS″N, PND, MDP, GPM, RMG, SGR, NRS

IV. QUATRO NOTAS POR TEMPO:

12. SRGG, RGMM, GMPP, MPDD, PDNN, DNS″S″
S″NDD, NDPP, DPMM, PMGG, MGRR, GRSS

13. SRGM, RGMP, GMPD, MPDN, PDNS″
S″NDP, NDPM, DPMG, PMGR, MGRS

14. SRSG, RGRM, GMGP, MPMD, PDPN, DNDS″
S″NS″D, NDNP, DPDM, PMPG, MGMR, GRGS

15. SRGS, RGMR, GMPG, MPDM, PDNP, DNS″D, NS″R″N, S″R″G″S″
S″R″G″S″, NS″R″N, DNS″D, PDNP, MPDM, GMPG, RGMR, SRGS

16. SGRS, RMGR, GPMG, MDPM, PNDP, DS″ND, NR″S″N, S″GR″S″
S″G″RS″, NR″S″N, DS″ND, PNDP, MDPM, GPMG, RMGR, SGRS

V. CINCO NOTAS POR TEMPO:

17. SRGMP, RGMPD, GMPDN, MPDNS″
S″NDPM, NDPMG, DPMGR, PMGRS

18. SRSRG, RGRGM, GMGMP, MPMPD, PDPDN, DNDNS″
S″NS″ND, NDNDP, DPDPM, PMPMG, MGMGR, GRGRS

19. SSRRG, RRGGM, GGMMP, MMPPD, PPDDN, DDNNS″
S″S′NND, NNDDP, DDPPM, PPMMG, MMGGR, GGRRS

VI. SEIS NOTAS POR TEMPO:

20. SRSRGM, RGRGMP, GMGMPD, MPMPDN, PDPDNS″
S″NS″NDP, NDNDPM, DPDPMG, PMPMGR, MGMGRS

21. SRSGRG, RGRMGM, GMGPMP, MPMDPD, PDPNDN, DNDS″NS″
S″NS″NDN, NDNDPD, DPDPMP, PMPMGM, MGMGRG, GRGRSR, RSRSN′S

22. SRRSGG, RGGRMM, GMMGPP, MPPMDD, PDDPNN, DNNDS″S″
S″NNS″DD, NDDNPP, DPPDMM, PMMPGG, MGGMRR, GRRGSS

23. SRGMRS, RGMPGR, GMPDMG, MPDNPM, PDNS″DP, DNS″R″ND,
NS″R″G″S″N,S″R″G″M″R″S″

S″R″G″M″R″S″, NS″R″G″S″N, DNS″R″ND, PDNS″DP, MPDNPM, GMPDMG,
RGMPGR, SRGMRS

VII. SETE NOTAS POR TEMPO:

24. SRGSRGM, RGMRGMP, GMPGMPD, MPDMPDN, PDNPDNS″
S″NDS″NDP, NDPNDPM, DPMDPMG, PMGPMGR, MGRMGRS

25. SRGMGRS, RGMPMGR, GMPDPMG, MPDNDPM, PDNS″NDP,
DNS″R″S″ND, NS″R″G″R″S″N, S″R″G″M″G″R″S″

S″NDPDNS″, NDPMPDN, DPMGMPD, PMGRGMP, MGRSRGM, GRSN′SRG,
RSN′D′N′SR, SN′D′P′D′N′S

VIII. OITO NOTAS POR TEMPO:

26. SRGM PMGR

RGMP DPMG

GMPD NDPM

MPDN S″NDP

PDNS″ R″S″ND

DNS″R″ G″R″S″N

NS″R″G″ M″G″R″S″

S″NDP MPDN

NDPM GMPD

DPMG RGMP

PMGR SRGM

MGRS NSRG

GRSN′ D′N′SR

RSN′D′ P′D′N′S

IX. EXERCÍCIOS MISTOS

27. S, S R S, S R G R S, S R G M G R S, S R G M P M G R S, S R G M P D P M G R S,
S R G M P D N D P M G R S, S R G M P D N S" N D P M G R S

S", S" N S", S" N D N S", S" N D P D N S", S" N D P M P D N S",
S" N D P M G M P D N S", S" N D P M G R G M P D N S", S" N D P M G R S,
S R G M P D N S"

28. S R G M R G R S, R G M P G M G R, G M P D M P M G, M P D N P D P M,
P D N S" D N D P, M P D N P D P M, G M P D M P M G, R G M P G M G R,
S R G M R G R S

29. S R S R G R R S, R G R G M G G R, G M G M P M M G, M P M P D P P M
P D P D N D D P, D N D N S N N D, N S" N S" R" S" S" N, S" R" S" R" G" R" R" S"

S" N S" N D N N D, N D N D P D D P, D P D P M P P M, P M P M G M M G,
M G M G R G G R, G R G R S R R S,, R S R S N' S' S' N', S N' S N' D' N' N' D'

30. S S R G S R R G, R R G M R G G M, G G M P G M M P, M M P D M P P D,
P P D N P D D N, D D N S" D N N S"

S" S" N D S" N N D, N N D P N D D P, D D P M D P P M, P P M G P M M G,
M M G R M G G R, G G R S G R R S

31. S R S R, R S R S, R R S R, R S R S, S S S R, R S R S, R R R R, S R S S
R G R G, G R G R, G G R G, G R G R, R R R G, G R G R, G G G G, R G R R
G M G M, M G M G, M M G M, M G M G, G G G M, M G M G, M M M M, G M G G
M P M P, P M P M , P P M P, P M P M, M M M P, P M P M, P P P P, M P M M
P D P D, D P D P, D D P D, D P D P, P P P D, D P D P, D D D D, P D P P
D N D N, N D N D, N N D N, N D N D, D D D N, N D N D, N N N N, D N D D
N S N S, S N S N, S S N S, S N S N, N N N S, S N S N, S S S S, N S N N

32. S S R G S G R S, R R G M R M G R, G G M P G P M G, M M P D M D P M,
P P D N P N D P, D D N S" D S" N D, N N S" R" N R" S" N, S" S" R" G" S" G" R" S"
N N S" R" N R" S" NI, D D N S" D S" N D, P P D N P N D P, M M P D M D P M,
G G M P G P M G, R R G M R M G R, S S R G S G R S

33. S R G M | SR G M | SR –G M | SR GM | –S R –G M [21]

NOTAS: Repita esses exercícios nas ragas Bhairavi, Yaman, Kafi e Bhairav.

Bhairavi: re, ga, dha e ni são *komal* e as demais notas são *shuddha*.
Yaman: ma é *tivra*, demais notas são *shuddha.*
Kafi: ga e ni são *komal*, demais notas são *shuddha.*
Bhairav: ga e dha são *komal*, demais notas são *shuddha.*

[21] N.E.: Notas escritas sozinhas, ou juntas e sublinhadas, devem ser executadas numa só unidade de tempo (*matra*). O traço antes de uma nota sublinhada ou um espaço em branco sublinhado após a mesma indica uma pausa de meio tempo (*matra*); a duração da nota será portanto de apenas meio tempo.

ANEXO 1: TECLADO DO HARMÔNIO COM LEGENDA DE NOTAS

ANEXO 2:

TABELAS DE TRADUÇÕES PALAVRA POR PALAVRA

Significado palavra por palavra						
Canção 3522						
Tomare deke chhi						
aula de 22 de Junho de 2011						
#	**Palavra**	**Significado**	**sub-palavra 1**	**Significado**	**sub-palavra 2**	**Significado**
1	tomare	(a) ti				
2	deke-chhi	eu chamo				
3	tomare	(a) ti				
4	cheye-chhi	desejar, ansear por				
5	tumi	tu				
6	chhada	exceto				
7	kichhu	qualquer coisa				
8	na	não				
9	jani	conhecer, saber				
10	monone	(na) mente				
11	mete-chhi	eu (estou) intoxicado				
12	bhalobeshe chhi	eu amo				
13	bishshe	(no) universo				
14	shudhui	somente, apenas				
15	tomare	(a) ti				
16	mani	acreditar				
17						
18	tomari	teu				
19	bhaber	(do) pensamento, (dos) sentimentos				
20	srote	(nas) enchentes				
21	ami	eu				
22	bhashi-go	varrer, arrastar, levar embora	bhashi	arrastar, levar embora	ogo	ó
23	tomari	teu				
24	kuru-binda-te	ajina chakra	kurubinda	ajina chakra	te	de acordo
25	nachi-go	dançará				
26	tumi	teu				
27	shindhu	oceano				
28	ami	eu				
29	bindu	ponto, gotícula				
30	tomari	teu				
31	priti	amor				
32	more	(a) mim				
33	rekhe-chhi	mantém				
34	tani	puxar				
35						
36	ushna	quente				
37	ulkaghate	(no) impacto do meteoro	ulka	meteoro	aaghat	bater, golpear
38	koroka-pate	chuva de granizo	koroka	granizo	aapate	chover, despejar
39	dokhina	do sul				
40	shomirone	(na) brisa				
41	jyotsna	luz da lua cheia				
42	rate	(de) noite				
43	morme	(na) profundidade de				
44	bhashe	flutuar embora				
45	dikboloye	horizonte	dik	direção	boloy	região circulada, delimitado/a
46	hashe	sorriso				
47	tomari	teu				
48	giti	canção				
49	omrito	néctar, doce	o (a)	[negação]	mrito	morto/a, morte
50	bani	voz, palavras, som, mensagem				

Significado palavra por palavra						
Canção 1563						
Aamar dukher rate						
14 de Novembro de 2012						
#	**Palavra**	**Significado**	**sub-palavra 1**	**Significado**	**sub-palavra 2**	**Significado**
1	aamar	meu				
2	dukher	(de) a dor				
3	rate	à noite				
4	ele	veio				
5	probhu	Senhor				
6	shukher	(de) a felicidade				
7	dine	dias				
8	ele	veio				
9	na	não				
10	aankhir	(de) os olhos				
11	jole	com água				
12	dhora dile	pôde ser realizado				
13	phankir	(de) a trapaça / artemanha				
14	chhole	esperteza				
15	bhullena	não pôde ser enganado				
16						
17	bashonteri	(de) a primavera				
18	phuler	(de) a flor				
19	dalay	(na) cesta feita de vime				
20	shajiye rakha	manteve-se decorado				
21	pujarchanay	(para) adoração	puja	adoração	archana	oferenda
22	orgho	oferenda				
23	dite	dando				
24	paini	não pôde obter, ser adquirido				
25	tomay	para você				
26	jeche	implorar				
27	nile bedonay	com sentimento profundo, angústia				
28						
29	hanshir	(de) as risadas				
30	khelay	(com) brincadeiras				
31	aalor	(de) a luz				
32	melay	espalhando a				
33	paini	não pôde obter, ser adquirido				
34	tomay	para você				
35	khushir	(de) a felicidade				
36	belay	durante o tempo				
37	nirandhro	com a nossa abertura				
38	ei	isso/esse/ isto				
39	amanishay	(na) noite escura				
40	pelum	(eu) recebi				
41	tabo	Sua				
42	koruna	compaixão/ graça				

Significado palavra por palavra						
Canção 772						
Shur toronge mohono ronge						
aula de 11 de Maio de 2011						
#	**Palavra**	**Significado**	**sub-palavra 1**	**Significado**	**sub-palavra 2**	**Significado**
1	shur	notas musicais				
2	toronge	(com) vibrações				
3	mohono	encantador				
4	ronge	(com) cores				
5	bhubone	(a) o universo				
6	rongale	pintar				
7	ki kore	como				
8	tumi	Tu				
9	balogo balogo	diga [pedindo profundamente]				
10	aamare	(para) mim				
11	modhuro	doce				
12	onge	partes, seções, membros				
13	modhuro	doce				
14	bhonge	interrupção, transgressão				
15	shabar	tudo, todos/as				
16	shonge	com				
17	liila	liila, mistério				
18	kore	fazer				
19						
20	mortte	criação				
21	matale	intoxicar				
22	jyotsna	luz da Lua				
23	nishithe	noite				
24	oruno	Sol				
25	chhobite	(em) a figura				
26	shornimo	dourado/a				
27	prate	manhã, alvorada				
28	kanokanjali	oferenda dourada	kanok	dourado/a	anjali	oferenda
29	champok	[flor branca com amável fragrância]				
30	koli	broto, botão [de flor]				
31	shabare	para todos/as				
32	chhuile	tocante				
33	nijo-kore	tornar seu	nijo	eu, próprio	kore	fazer, tornar
34						
35	chhonde	(com) padrões				
36	o	e				
37	taale	(com) ritmos				
38	duloke	(para) ambos universos				
39	dolale	fazer dançar				
40	ramdhonu	arco-íris	ram	Param Purusha	dhonu	arco
41	rong	cor				
42	nobhe	(em) o céu				
43	enke dile	inscrever, esculpir (detalhes)				
44	shabar	tudo, todos/as				
45	adale	por trás				
46	lukaye-porile	escondendo				
47	bichitro	misterioso				
48	tabo	teu				
49	liila-share	(com) essência de liila				

Significado palavra por palavra						
Canção 4673						
Bhajo re ishtho nam						
aula de 08 de Junho de 2011						
#	**Palavra**	**Significado**	**sub-palavra 1**	**Significado**	**sub-palavra 2**	**Significado**
1	bhajo	cantar devocionalmente				
2	re	ó				
3	ishtho	ishtha				
4	nam	nome				
5	mon	mente				
6	amar	minha/meu				
7	srishthi	criação				
8	sthiti	condição atual				
9	tate-i	n'Ele somente				
10	nihito	escondido/a				
11	tahate-i	dentro d'Ele somente	i	[ênfase]		
12	shesh	final				
13	porinam	resultado				
14						
15	dilen	deu				
16	je	aquilo, aquele/a				
17	purush	consciência				
18	e	isto, este/a				
19	amrito	néctar (eterno)				
20	nam	nome				
21	tini-i	Somente Ele				
22	janen	conhece				
23	er	seu/sua				
24	nabo	novo/a				
25	dham	lugar, local de repouso				
26	dhora-r	(de) a Terra				
27	dhulay	poeira, pó				
28	e-i	isto, este/a	i	[ênfase]		
29	obhiram	sempre belo, inteiramente belo				
30	shune jao	continue escutando				
31	obiram	sem parar				
32						
33	je	aquilo, aquele/a				
34	amrito loke	(em) mundo imortal	amrito	néctar, imortal	loke	mundo
35	achhen	é				
36	she	ele				
37	srashtha	criador				
38	anrito	transiente, temporário				
39	jogote	(em) o mundo				
40	bhangen	destrói				
41	she	ele				
42	spardha	corajoso,				
43	shakol	tudo, todos/as				
44	dharake-r	(de) os fluxos				
45	ekak	somente um				
46	she	Ele				
47	dhortta	contentor, detentor, possuidor				
48	she	Ele				
49	amar	meu/minha				
50	mohan	supra-estético, encantador				
51	shutham	lar verdadeiro, local de repouso verdadeiro	shu	verdadeiro, apropriado	tham	lugar, lar

Significado palavra por palavra						
Canção 1035						
Tabo tore mala						
aula de 13 de Abril de 2011						
#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado
1	Tabo	teu/tua				
2	tore	para				
3	mala	guirlanda				
4	genthe-chhi	arranjou, preparou				
5	probhu	Parampurusha, criador	pr	especial	bhu	criação
6	hiaro	(de) o coração				
7	shab	tudo, todos/as, inteiro				
8	modhu	mel, doçura				
9	dhele	derramar				
10	bhashaye diye-chhi	(eu) arrebatei, arrasei				
11	nijere	eu mesmo				
12	ami	eu				
13	tabo	teu/tua				
14	bhabonay	ideação, sentimento				
15	aankhi jole	lágrimas	aankhi	olho	jole	(com) água
16						
17	shadhonar	(de) a sadhana				
18	bol	força				
19	nei je	não				
20	aamar	minha/meu				
21	nei-ko	nem mesmo				
22	shonge	com				
23	punnero	(de) a virtude, (de) o samskara bom				
24	bhar	peso				
25	tai	é por isso				
26	shoda	sempre				
27	jachi	(eu) imploro (por)				
28	koruna	misericórdia, graça				
29	tomar	teu/tua				
30	ashohaye	desamparado				
31	thelibe	afastar, ignorar				
32	ki bole	dizer-me				
33						
34	nei	não				
35	kono	qualquer				
36	porapor	mundana e espiritual	por	além, espiritual	apor	não além, mundano
37	gyan	conhecimento				
38	mor	minha/meu				
39	bhokti	devoção				
40	shikto	cheio de, encharcado com				
41	nei	não				
42	priti dor	laço de amor	priti	amor	dor	corda, amarra
43	aachhe	[verbo auxiliar], é/são				
44	shudhu	apenas, somente				
45	betha	dor, sofrimento				
46	bhora	cheio de				
47	aankhilor	lágrimas	aankhi	olho	lor	lágrimas
48	amare	(para) mim				
49	bholabe	enganar, fazer de bobo				
50	kono	o/a qual				
51	chhole	truque, armadilha				

Significado palavra por palavra		
Canção 647		
Tumi je eshe chho aaj		
aula de 27 de Agosto de 2011		
#	**Palavra**	**Significado**
1	tumi je	Você
2	eshe chho	veio
3	aaj	hoje
4	bethito	[adj.] sofredor(a)
5	joner	pessoas
6	kotha	estória, situação
7	bhabite	pensar sobre, preocupar-se com
8	shabar	tudo, todos(as)
9	moner	mentes
10	kalo	escuridão
11	nashite	destruir
12	shakol	tudo, todos(as)
13	jibere	seres vivos
14	bhalobashite	amar
15		
16	tabo	teu(ua), seu(ua)
17	aasha	vinda
18	poth	caminho, estrada
19	cheye	ficar estarrecido, olhar fixamente
20	boshiya chhilo	sentado
21	je	aquilo, aquele(a)
22	dhora	Terra
23	bethar	[adj.] sofredor(a)
24	chinho	sinal, marca
25	tar	seu(ua), dele(a)
26	chhilo	era, foi
27	je	aquilo, aquele(a)
28	onge	corpo
29	bhora	cheio de
30	shukher	felicidade
31	shakol	tudo, todos(as)
32	resh	persistindo, subsistindo
33	hoye giye	acontecer
34	chhilo	era, foi
35	hara	perdido
36	klesher	infelicidade, tristeza
37	darun	sério, grave, intenso, extremo
38	bhar	peso
39	bohite bohite	carregar (continuamente)
40		

41	dhoraro	da Terra
42	bokhkhe	peito, seio
43	jalo	iluminar
44	aaro	mesmo, ainda que
45	beshi	mais
46	kore	fazer
47	aalo	luz
48	nipidito	[adj.] sofredor(a)
49	hiya	coração
50	majhe	dentro
51	aaro	mesmo, ainda que
52	beshi	mais
53	shudha	néctar, doçura
54	dhalo	derramar, espargir
55	udatto	nobre, elevado
56	shore	notas musicais
57	shabare	para todos(as)
58	dak diye	chamar, evocar, conclamar
59	balo	dizer
60	uñchu	manter
61	shire	cabeça
62	shammukh	à frente
63	pane	em direção de/a
64	cholite	mover

Significado Palavra por Palavra						
Canção 4775						
Shubho Chetonay						
12 de Setembro de 2012						
#	**Palavra**	**Significado**	**sub-palavra 1**	**Significado**	**sub-palavra 2**	**Significado**
1	shubho	bem-estar em todas as esferas				
2	chetonay	espírito, cognição				
3	priti	amor				
4	dotonay	(com) luz				
5	eshe chhile	(Tu) vieste				
6	tumi	Tu				
7	priyo	amado; querido				
8	aamar	meu/minha				
9	ghore	casa				
10	mon	mente				
11	Jomunay	no (rio) Jomuna				
12	dheu	ondas emergentes				
13	neche jay	afastar(-se) dançando				
14	ujaner	(do) fluxo ascendente; sentido contrário ao da correnteza				
15	pane	em direção a				
16	tumi	Tu				
17	chalale	dirigir, movimentar, colocar em movimento				
18	tare	(para) aquele				
19						
20	nitto	sempre				
21	brindabone	(em) Brindaban				
22	aachho	são, estão				
23	bhokter	(de) devotos				
24	shone	com				
25	shabakar	tudo, todos/as				
26	kotha	estórias				
27	shune jao	escutar				
28	tumi	Tu				
29	protikhone	sempre	proti	todo/a, cada um(a)	khone	momento
30	shob	tudo, todos/as				
31	bhab	sentimento				
32	shob	tudo, todos/as				
33	kaaj	ações				
34	royechhe	fica, permanece				
35	tabo	Teu/ua				
36	monone	(em) a mente				
37	tumi	Tu				
38	achho	são, estão				
39	mormo	profundezas				
40	bhore	preencher				
41						
42	nittanando	bem-aventurança suprema				
43	tabo	Teu/ua				
44	lilanonder	(de) a bem-aventurança da liila				
45	shathe	com				
46	shob kichhu	tudo, todos/as				
47	ghire aachho	cercar, estar em toda volta				
48	he priyo	ó Amado	he	ó [evocação]	priyo	amado; querido
49	oto-prote	individualmente e coletivamente				
50	onu-poromanu	partículas	onu	molécula	poromanu	átomo
51	majhe	dentro				
52	he chiro	ó Eterno	he	ó [evocação]	chiro	eterno, para sempre
53	achho	são, estão				
54	jogote	(em) o mundo				
55	kalatito	além do tempo	kal	tempo	otito	além de
56	kalgoto	movendo-se com o tempo, no tempo	kal	tempo	goto	movimento
57	proti	todo/a, cada um(a)				
58	prohore	[medida de tempo]				